

Erros na Tradução do Guia PMBOK® 5ª edição

por Mauro Sotille, PMP

Erros na tradução oficial do guia que podem causar enganos no entendimento do conteúdo e levar a erros na resolução de questões nos exames de certificação PMP e CAPM

Pág./Seção	Texto
Pág. 83 4.3.1.4	Português: "Banco(s) de dados para gerenciamento de problemas e defeitos". Inglês: " Issue and defect management database(s)". Um issue (questão, ponto em discussão) não é necessariamente um problema.
Pág 171 6.5.2.6	Português: As reservas gerenciais abordam as " incógnitas conhecidas ". Inglês: <i>Management reserves are intended to address the "unknown-unknowns"</i> . A tradução correta é: As reservas gerenciais abordam as " incógnitas DESconhecidas ".
Pág. 199 7.1.3.1	Português: "faixa de precisão de -5% para +10%". Inglês: " <i>range of accuracy to -5% to +10%</i> ". Precisão/ <i>precision</i> é diferente de exatidão/ <i>accuracy</i> . Em custos, precisão está ligada a arredondamento, ao passo que exatidão está ligada à faixa aceitável.
Pág. 227 Cap.8	Português: "Qualidade é o grau com que um conjunto de características inerentes atende aos requisitos. Grau ... é uma categoria atribuída aos produtos ou serviços que tem a mesma utilidade funcional, mas diferentes características técnicas". Inglês: " <i>Quality is the degree to which a set of inherent characteristics fulfill requirements. Grade .. is a category assigned to products or services having the same functional use but different technical characteristics.</i> " A tradução correta de Grade é " Classe é uma categoria (ou classificação) atribuída..."
Pág. 301 10.2.2.5	Português: Relatórios de Desempenho Inglês: Performance Reporting . A tradução correta seria Reporte do Desempenho . A seguir, <i>Performance Reporting</i> foi novamente traduzido, dessa vez como relatar o desempenho , o que é aceitável, uma vez que o próprio item informa que <i>performance reporting</i> é "a ação de coletar e distribuir informações". Porém o próximo paragrafo já volta a traduzir <i>Performance Reporting</i> como Relatório de Desempenho. Note que a terminação ING, em Inglês, denota ação (como o próprio texto diz) e não substantivo, como seria o relatório.
Pág. 343 11.5	Português: "Planejar as respostas aos riscos é posterior ao processo Realizar a análise qualitativa ". Inglês: " <i>Plan Risk Responses process follows the Perform Quantitative Risk Analysis process</i> ". A tradução correta é "Planejar as respostas aos riscos é posterior ao processo Realizar a análise QUANTITATIVA ".

<p>Pág. 353 11.6.3.2</p>	<p>Português: soluções alternativas, no processo Controlar os Riscos (11.6). Inglês: apresenta workaround, descrita no glossário como “Contorno (resposta a uma ameaça que ocorreu, para a qual uma resposta não foi planejada, ou não foi eficaz)”. A tradução utilizada leva o leitor a confundir Contorno com “Plano alternativo / Fallback Plan” (um conjunto de ações e atividades alternativas caso o plano principal precise ser abandonado em virtude de problemas, riscos, ou outros motivos), que, no entanto, só aparece no processo Planejar as Respostas aos Riscos (11.5).</p>
<p>Glossário</p>	<p>Especificação não é a tradução mais adequada do termo original em Inglês “Statement” (uma descrição narrativa). Seria melhor ter mantido Declaração do Escopo como tradução de Scope Statement, como era na 4ª edição do guia.</p>
<p>Glossário</p>	<p>“Premissa” não é a melhor tradução do termo original em Inglês “assumption” (suposição, hipótese, conjectura, pressuposto, presunção, ideia ou teoria que assumimos como verdadeira, ainda que sem comprovação).</p>

Mauro Sotille possui certificação PMP - Project Management Professional desde 1998. Foi Mentor do PMI para O Brasil, Presidente do PMI-RS e membro da equipe que desenvolveu o Guia PMBOK®. Atua junto ao PMI Chapter Member Advising Group. Autor de livros, tem treinado profissionais e acompanhado diversas organizações na implantação de cultura corporativa de projetos. Professor convidado da Fundação Getúlio Vargas (FGV), já ministrou mais de 140 cursos de preparação para certificação PMP. É Diretor da PM Tech Capacitação em Projetos, onde orienta profissionais na capacitação em Gerenciamento de Projetos.